**Учитель английского языка Шакирова А. А.**

**КГУ СОШ инновационного типа им. А. Байтурсынова г. Павлодар**

**Особенности обучения иностранному языку в контексте межкультурного общения**

21 столетие – век информации, глобализации, стремительного развития науки и новых технологий. Сегодня ни одна страна не остается изолированной. Основная масса человечества вовлечена в мировой круговорот. Обучение за рубежом, научная деятельность, сфера бизнеса – все это приводит к необходимости общения с представителями иноязычных культур. Для успешной коммуникации человеку вне зависимости от страны его проживания необходимо не только обладать хорошими знаниями иностранного языка, но и принимать своего собеседника как носителя чужой культуры, имеющего свой духовный мир, свое мировосприятие. Владея одним и тем же языком, люди не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной часто является именно различие культур. На первый взгляд, вследствие глобализации и интенсивной миграции различия между культурами должны постепенно исчезать, уступая место так называемой «вселенской» или «мировой культуре». Но данная тема продолжает вызывать живой интерес среди ученых, политиков, переводчиков, бизнесменов и др. Американские бизнесмены причиной 50% своих неудавшихся контрактов считают недостаточное владение межкультурной компетенцией.

Коммуникация – это акт или процесс передачи информации другим людям, связь между двумя или более индивидами, основанная на взаимопонимании, сообщение информации одним лицом другому или ряду лиц. Межкультурная коммуникация – это общение между представителями различных человеческих культур.

Понятие «межкультурная коммуникация» введено в 1950-х американским культурным антропологом Эдвардом Т. Холлом в рамках разработанной им для Госдепартамента США программы адаптации американских дипломатов и бизнесменов в других странах.

Обучение иностранным языкам в контексте межкультурной парадигмы имеет личностно-развивающий потенциал. Одной из целей обучения межкультурной коммуникации является развитие творческого потенциала личности посредством обучения творческой речи. Личность обучаемого при этом является и субъектом, и объектом творчества: процесса обучения иностранному языку. Формирование уважительного и позитивного отношения к культуре стран изучаемого языка, широкое представление о достижении общечеловеческой культуры, о роли родной культуры – это задачи обучения межкультурной коммуникации.

Культура – это сущностная характеристика человека, связанная с человеческой способностью целенаправленного преобразования окружающего мира, в ходе которого создается искусственный мир вещей, символов, а также связей и отношений между людьми. Все, что сделано человеком или имеет отношение к нему, является частью культуры.

Существует неразрывная связь между компонентами триады: язык – культура – коммуникация. Языковой барьер не является единственным препятствием, которое приходится преодолевать в процессе коммуникации представителям разных культур. За языковым барьером стоит культурный барьер, который также затрудняет эффективную коммуникацию. И именно преподаватель иностранного языка, в первую очередь, должен взять на себя функцию посредника в передаче изучающим язык адекватных, не стереотипных сведений об иноязычной культуре.

Хорошие навыки межкультурной коммуникации в значительной мере зависят от наличия у коммуникантов не только устойчивых языковых навыков, но и достаточных социокультурных фоновых знаний и адекватного представления о культуре и мире тех людей, где данный язык функционирует.

Умение эффективно пользоваться в коммуникации социокультурными языковыми знаниями означает, что говорящий на иностранном языке имеет социокультурную компетенцию. Социокультурная языковая компетенция – это социокультурные языковые знания, адекватно используемые в межкультурной коммуникации. Отсутствие навыков социокультурной компетенции значительно затрудняет коммуникацию. Многими понимается сегодня, что главной причиной непонимания при общении является различие национальных сознаний коммуникантов, а не различие языков.

Почему возникает множество трудностей в понимании, когда представители различных культур строят контакты между собой? И что мешает успешной межкультурной коммуникации?

Большинство людей считают свою собственную культуру центром мира и масштабом для всех других. Данное явление принято называть «этноцентризмом». Как правило, этноцентризм мешает человеку в достаточной мере оценить, адекватно принять и быть толерантным к представителям другой культуры. Встречу двух культур можно сравнить с понятиями «внутреннего» и «внешнего», «своего» и «чужого». «Внутреннее» означает тепло, защищенность, уверенность, «внешнее» – угрожающее, чужое, неизвестное. На психологическом уровне человек, вступая в коммуникативный акт с представителем чужой культуры, настроен заведомо негативно.

Еще одна причина, которая мешает понимаю двух коммуникантов, – возникновение стереотипов о представителях определенной культуры. Неспособность собеседника выйти за рамки сложившихся образов о данной культуре ведет зачастую к несогласию. Научить людей общаться (устно и письменно), научить производить, создавать, а не только понимать иностранную речь – это трудная задача, осложненная еще и тем, что общение – не просто вербальный процесс. Его эффективность, помимо знания языка, зависит от множества факторов: условий и культуры общения, правил этикета, знания невербальных форм выражения (мимики, жестов), наличия глубоких фоновых знаний и многого другого.

В ситуации контакта представителей различных культур преодоления языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения. Для этого необходимо преодолеть культурный барьер. Национально-специфические особенности самых разных компонентов культур коммуникантов могут затруднить процесс межкультурного общения.

Что должен делать преподаватель иностранного языка, чтобы выработать у своих студентов навыки социокультурной компетенции? Прежде всего, он должен на любом занятии, при изучении любой лексической, грамматической и фонетической темы выполнять роль посредника между обучаемым и иноязычной культурой, неотъемлемой частью которой является изучаемый иностранный язык.

Преподаватель также должен помнить о том, что существует связь между культурой и языком: язык не только хранит культуру нации, но и активно влияет на его пользователя, формируя его, навязывая ему свое уникальное, присущее данному языку видение мира и культуру человеческих отношений, отраженных и сохраненных данным языком. Преподаватель должен научить студента видеть в языке не только списки слов и правила их соединения в речи, но и носителя культуры. Так как язык и культура взаимосвязаны, нельзя обучать языку в отрыве от культуры страны. Существует несколько путей одновременного преподавания языка и культуры, все они активно применяются преподавателями иностранных языков.

Подготовка индивидуальных сообщений, содержащих интересные факты по теме занятий. Например, высшее образование в одной из стран Европы или Америки (для лингвистов), особенности национальной кухни стран Европы и Азии (для студентов специальности «Гостиничный и туристический бизнес»), особенности ведения деловых переговоров в различных странах (в группах будущих менеджеров) и т. п. в соответствии с текущей темой занятия. Студенты выбирают страну и готовят обзор по теме. Остальная часть группы тщательно конспектирует выступление, чтобы быть готовой к аргументированному обсуждению.

Ролевые игры. Очень популярная в наше время методика, когда учащиеся входят в положение представителя другой национальности и, стараясь сохранить особенности его культуры и языка, разыгрывают этюды по теме.

Групповые сообщения или диалоги, в которых сравниваются и анализируются культурные особенности разных стран в определенной области жизни. Студенты готовят дома сообщение, например о национальных праздниках какой-либо страны.

Красочные презентации по теме. Поскольку большая часть делового общения в настоящее время проходит в виде различных презентаций, цель – научить студентов правильно и грамотно использовать этот вид работы. Студенты получают задание на месяц, в конце которого на одном из занятий обсуждают, например «Кросскультурное взаимодействие с представителями национальных культур Западной Европы и США (работа малыми группами)». В группах социально-гуманитарного факультета (лингвистика, реклама и связи с общественностью, туризм) студенты с большим интересом готовятся к семинарам «Главные достижения и великие имена в английской культуре», «Праздники современной Англии», «Культурные особенности обычаев, праздников, досуга и быта населения Великобритании». Студенты специальностей «Государственное и муниципальное управление», «Менеджмент организации», «Управление персоналом» работают с темами «Особенности делового этикета в странах Западной Европы», «Деловой этикет в США. Особенности национального характера американцев».

В процессе выполнения вышеперечисленных видов работы на занятиях и дома студентам приходится активно пользоваться живым разговорным иностранным языком. И, конечно, знакомиться с огромным количеством реалий, присущих обсуждаемым странам. А это значительно обогащает словарный запас молодых людей, развивает их, расширяет круг интересов, помогает лучше узнать жизнь своих сверстников в других странах, их проблемы и нюансы быта. А главное, помогает студентам понять, что там живут такие же ребята. И что различия между «ними» и «нами» не так велики! Это приводит молодых людей к осознанию собственного места в широком спектре человеческих культур. Им становятся понятны аспекты «общего» и «универсального», того, что существует вне географических границ, что объединяет людей всего мира.

Таким образом, выполняя задачи обучения иностранному языку в высшем учебном заведении, преподаватели еще и формируют у вторичной языковой личности (переводчика) не просто вторичное языковое сознание, но и вторичное «лингвокогнитивного сознание», которое в известной мере будет отличаться от первичного лингвокогнитивного сознания определенным набором национально-культурно маркированных элементов, то есть языковыми реалиями и соответствующими им национально-уникальными концептами. Обучение иностранному языку ориентируется не только на усвоение коммуникативного кода, приобщение к еще одной языковой модели мира, но и на развитие у обучаемых способностей понимать то, как в этой вторичной языковой модели мира находит отражение глобальная картина мира, опосредованная вторичной концептуальной моделью мира.

Социокультурная компетенция определяет во многом успешность общения специалистов с представителями иноязычной культуры, позволяя им чувствовать себя уверенно и комфортно в иноязычной среде. В публикациях последних лет (И.Я.Лернер, Е.И.Пассов, H.Alhaus, R.Dietrich и др.) подчеркивается мысль о необходимости прививать коммуникантам не только опыт поведения и мышления в другой среде, но и опыт восприятия новой для них социокультурной среды. Приступая к изучению иностранного языка, человек узнает, что другие народы могут членить действительность иначе, чем его родной язык и его народ: «семантическая разбивка мира на языковые ареалы является, в общем, произвольной, и семантическая карта каждого языка отличается от семантических карт всех других языков».

Существует неразрывная связь между компонентами триады: язык – культура – коммуникация. Языковой барьер не является единственным препятствием, которое приходится преодолевать в процессе коммуникации представителям разных культур. За языковым барьером стоит культурный барьер, который также затрудняет эффективную коммуникацию. И именно преподаватель иностранного языка, в первую очередь, должен взять на себя функцию посредника в передаче изучающим язык адекватных, не стереотипных сведений об иноязычной культуре.

Академик Л.В. Щерба отмечал, что при изучении иностранного языка человек как бы пропускает всю информацию о другом языке через призму родного языка. Таким образом, «в светлой точке нашего сознания» остается только то, что воспринимается как важное и оценивается с точки зрения родного языка. Аналогичное явление прослеживается и при изучении истории и культуры других стран: исследуя новое, человек ведет постоянное сравнение с тем, что ему уже знакомо, что он принимает за норму. Под нормой (в данном случае) мы понимаем привычные для человека ценности, сформированные под влиянием культуры и истории страны, в которой он живет. Иногда некоторые культурные различия приводят к недопониманию, к полному непониманию или даже к конфликтам, поэтому в межкультурном общении важно учитывать явление межкультурной интерференции.

Главный ответ на вопрос о решении актуальной задачи обучения иностранным языкам как средству коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. Необходимо не только обучить человека иностранному языку, но и научить его уважать и ценить культуру данного народа.

References:

Верещагин Е. М. Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова — М., Рус. яз., 2000.543с Верещагин Е. М. Костомаров В. Г. Страноведение и преподавание русского языка как иностранного, М., Наука 2001. 251с Булкин А. П. Изучение иностранных языков в России. Социокультурный аспект // ИЯШ — 1998 — № 6 Верещагина И. Н. и Прыткина Т. А. Английский язык Учебник для 2 класса школ с углубленным изучением английского языка, лицеев, гимназий, колледжей. М.: Просвещение,2000. Выборова Г. Е. и Мельчина О. П. 70 устных тем по англ.яз.(I и II уровни). Пособие к базовому курсу «Easy English» М.: АСТ-Пресс,1998 Теллер, Дедс, Грей, Пета. Как через Internet войти в ELT/на англ.яз./ Эдинбург,2000 О'Конелл Сью. Английский язык для продвинутого этапа обучения /на англ.яз./ Эдинбург, 1999. Коптюг Н. М. Интернет — уроки как вспомогательный материал для учителей англ.яз. ИЯШ- 2000 Cutting Edge by Sarah Cunningham and Peter Moor Oxford 1998 Mackenzie D. C. The Oxford School dictionary-Oxford: Сlarendom press,1995

Пожалуйста, не забудьте правильно оформить цитату:

Кельмаганбетова, А. С. Intercultural communication in foreign languages teaching / А. С. Кельмаганбетова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2018. — № 11 (197). — С. 162-164. — URL: https://moluch.ru/archive/197/48766/ (дата обращения: 04.03.2022).